

ἄλειμμα *onguent*

Ex. 30:31

וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לְאמֹר

שֶׁמֶן מְשַׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה יָגָה לִּי לְדֹרֹתֵיכֶם:

Ex. 30:32

עַל-בֶּשֶׂר אָדָם לֹא יִסָּדַד וּבְמַתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה כְּמַהוּ

קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לְכֶם:

Ex 30:31 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων

Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

Ex 30:32 ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται,

καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως·

ἅγιόν ἐστιν καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν.

Ex 30:31 Et aux fils d'Israël, tu parleras pour dire ÷

Ce sera l'**huile**, [+ (l')*onguent*,] **de l'onction, sainte**, pour moi,
dans toutes vos générations.

Ex 30:32 On n'en **enduir**^o [*oindra*] pas la chair d'un homme

et vous n'en ferez pas de même composition que celle-là ÷

c'est (une chose) sainte [*et*] ce sera pour vous (une chose) sainte [*consacrée*].

Isaïe 61: 3

לְשׁוֹם | לְאַבְלֵי צִיּוֹן לְתַתּוֹ לָהֶם פָּאֵר תַּחַת אֶפֶר

שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן תַּחַת אֶבֶל מַעֲטָה תַּהֲלֶה תַּחַת רוּחַ כְּהֵה

וְקָרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מִטַּע יְהוָה לְהַתְּפָאֵר:

Isaïe 61: 3 δοθῆναι τοῖς πειθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,

ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πειθοῦσιν,

καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·

καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

Isaïe 61: 1 Le_souffle du Seigneur YHVH est sur moi ;

parce que YHVH m'a **oint** (...)

Isaïe 61: 3 Pour mettre aux endeuillés de Çîôn,

leur donner un turban [de la gloire] au lieu de cendres,

une **huile** [un *onguent*] d'**allégresse** au lieu d'habits de deuil [aux endeuillés]

la louange [la robe de gloire] au lieu d'un souffle affaibli [d'*acédie*] ÷

et on les appellera térébinthes [générations] de justice,

plantation de YHVH pour resplendir [≠ (la) gloire].

Dan. 10: 3 לֶחֶם חֲמֻדֹת לֹא אֶכְלֹתִי וּבִשָּׂר וַיֵּין לֹא־בָא אֶל־פִּי וְיַיִן לֹא־סָדַקְתִּי
עַד־מְלֵאת שְׁלֹשָׁת שָׁבָעִים יָמִים:

Dnθ 10: 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον,
καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου,
καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην
ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

Dn 10: 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον,
καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου,
ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην
ἕως τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεῖς ἑβδομάδας τῶν ἡμερῶν.

Dn 10: 2 Et en ces jours-là, moi, Dâni-'El, j'ai été dans le deuil, trois semaines entières.

Dn 10: 3 Je n'ai mangé aucun mets précieux° :

ni chair [≠ viande], ni vin ne sont entrés dans ma bouche,

et (pour ce qui est de) m'**enduire**° (d'huile), je ne me suis pas **enduit**°,

θ ≠ [et *d'onguent*, je ne me suis pas *enduit*] ÷

LXX ≠ [*d'huile*, je ne me suis pas *enduit*] ÷

jusqu'à ce que fussent accomplies trois semaines entières.